

Translation: English-Spanish (A703121)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 5.0

Studietijd 150 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Engels, Spaans

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vandaele, Jeroen

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Moreno Bruna, Ana Maria

LW22

Medewerker

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

[Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde](#)

stptn

aanbodsessie

5

A

[Postgraduate Certificate Dutch and Translation](#)

5

A

Onderwijstalen

Spaans, Engels

Trefwoorden

Vertalen, Spaans, Engels

Situering

Dit vak richt zich in de eerste plaats tot Spaanstalige studenten die hun vertaalcompetenties Engels-Spaans wensen uit te diepen. De studenten leren in dit opleidingsonderdeel Engelse teksten over verschillende onderwerpen in idiomatisch Spaans vertalen.

Inhoud

In het opleidingsonderdeel "Translation English-Spaans" (XTES) vertalen en reviseren studenten teksten van het Engels in het Spaans. Het opleidingsonderdeel "Translation English-Spanish" (XTES) heeft een verloop dat zowel lineair is als thematisch en waarin de vertaling van algemene teksten aan bod komt.

Begincompetenties

Kennis van het Spaans op C2-niveau of moedertaalspreker, en kennis van het Engels op C1-niveau.

Eindcompetenties

- 1 Een foutloos Spaans hanteren, met specifieke aandacht voor de geschreven norm van het Standaard Spaans [B11, met toetsing].
- 2 Bij de schriftelijke vertaling van teksten rekening houden met interculturele relaties en verschillen [B15 en B31, met toetsing].
- 3 Het register, de tekstsoort en de pragmatische kenmerken van een Engelse tekst herkennen en interpreteren [B16, met toetsing].
- 4 Bij het vertalen afstand nemen van de brontekst en doordringen tot de betekenis los van de formulering [B16, met toetsing].
- 5 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen van Engelse teksten in het Spaans, met specifieke aandacht voor fenomenen van lexicale, grammaticale, stilistische aard, realia. [B16, met toetsing]
- 6 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden, met specifieke aandacht voor de vertaalopdracht, opdrachtgever, doelmedium,

skopos [B16, zonder toetsing]

7 Een sterk taalbewustzijn bezitten [B31, met toetsing]

8 Adequaaf vertalen van Engelse tekstfragmenten in het Spaans, mede op basis van een goede kennis van de grammatica en woordenschat, met specifieke aandacht voor een aantal vertaalaspecten (lexicale, grammaticale, stilistische, realia, pragmatische, doelpubliek, doel van de tekst...) [B64, met toetsing]

9 Relevante verklarende en vertalende woordenboeken, naslagwerken, en elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B65, zonder toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De te vertalen teksten worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt. De vertalingen worden klassikaal besproken. Omwille van COVID19 kunnen gewijzigde werkvormen (bv. online onderwijs) uitgerold worden.

Leermateriaal

Syllabus met uitgebreide theoretische inleiding en oefeningen

Referenties

Baker, Mona. *In other Words*. Routledge, London and New York: 1992.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London and New York: 1998.

Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman, London: 1991.

Bolinger and Sears. *Aspects of Language*. New York, Harcourt Brace Jovanovich: 1968.

Carbajo Humanes, Silvia. "Instrumentos Informáticos para la Traducción Especializada, I: TRADOS." En *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*. Arco/Libros S.L. Madrid: 2004.

Graham, John D. "Checking, revision and editing." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.

Grice, Paul. "Logic and Conversation." In *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, eds. Cole P. and Morgan, J.L., 41-58. Academic Press, London: 1975.

Haan, Martin de. "De inkomenspositie van literair vertalers in Europa" In *Filter* (year 16, nr. 2). Uitgever Vantilt, Nijmegen: 2009.

Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge, London and New York: 2004.

López García, Dámaso. *Sobre la Imposibilidad de la Traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 1991.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española *Manual de Traducción* (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992.

Newmark, Peter. "Introductory Survey." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.

Reiss, K. and Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer: 1984 [ed. española, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (traducida por S. García Reina y C. Martín de León) Akal, Madrid: 1996.

Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*. Síntesis, Madrid: 2001.

Zaro, J.J. & Truman M. *Manual de Traducción: A Manual of Translation*. SGEL, Alcobendas: 1998.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Wekelijks spreekuur; de vertalingen worden tijdens de colleges besproken op basis van de versie(s) van een of meerdere studenten

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting

- Werkstuk (30%):

Het werkstuk bestaat in twee vertalingen.

- Schriftelijk examen (70%):

Het schriftelijk examen omvat de vertaling van een tekst met behulp van woordenboeken en internetverbinding.

Tweede zitting

- Schriftelijk examen (100%):

Het schriftelijk examen omvat de vertaling van een tekst met behulp van woordenboeken en internetverbinding.

Eindscoreberekening

ongewijzigd

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid.

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip doorheen het academiejaar.

Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak tijdens kantooruren.

Addendum

XTES